



О ратификации Соглашения о займе (Обычные операции)(Транспортный коридор ЦАРЭС 1 [Участок дороги в Жамбылской области] [Международный транзитный коридор Западная Европа - Западный Китай] Инвестиционная Программа - Проект 4) между Республикой Казахстан и Азиатским Банком Развития

Закон Республики Казахстан от 29 ноября 2011 года № 503-IV

Ратифицировать Соглашение о займе (Обычные операции) (Транспортный коридор ЦАРЭС 1 [Участок дороги в Жамбылской области] [Международный транзитный коридор Западная Европа - Западный Китай] Инвестиционная Программа - Проект 4) между Республикой Казахстан и Азиатским Банком Развития, подписанное в Астане 7 июня 2011 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Н. НАЗАРБАЕВ

НОМЕР ЗАЙМА 2735-KAZ

СОГЛАШЕНИЕ

О

ЗАЙМЕ

(Обычные операции)

(Транспортный коридор ЦАРЭС 1 [Участок дороги в Жамбылской области] [Международный транзитный коридор Западная Европа - Западный Китай] Инвестиционная Программа - Проект 4)

между

РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН

и

АЗИАТСКИМ БАНКОМ РАЗВИТИЯ

ДАТА 7 ИЮНЯ 2011

LAL:KAZ 41121

СОГЛАШЕНИЕ О ЗАЙМЕ

(Обычные операции)

СОГЛАШЕНИЕ О ЗАЙМЕ от 7 июня 2011 между РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН (Заемщик) и АЗИАТСКИМ БАНКОМ РАЗВИТИЯ (АБР).

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ НИЖЕСЛЕДУЮЩЕЕ

(А) согласно Рамочному соглашению о финансировании «Многотраншевый механизм финансирования КАЗ: Инвестиционная Программа Транспортный Коридор ЦАРЭС 1 (Участки в Жамбылской области) [Международный транзитный коридор Западная Европа - Западный Китай]» от 13 января 2009 года, заключенному между Республикой Казахстан и АБР (РСФ), в целях предоставления помощи Заемщику для

финансирования проектов в рамках Инвестиционной Программы (Инвестиционная Программа) Транспортный Коридор ЦАРЭС 1 Участки в Жамбылской области) [Международный транзитный коридор Западная Европа - Западный Китай]» АБР предоставит многотраншевого финансирования;

(В) посредством предоставления Заемщиком периодического запроса о финансировании от 17 января 2011 года Заемщик обратился к АБР в соответствии с РСФ с просьбой о выделении займа для целей финансирования проекта, описанного в Приложении 1 настоящего Соглашения о Займе («Проект»); и

(С) АБР предоставит Заемщику займ из обычных капитальных ресурсов АБР на сроки и условиях, представленных в этом документе.

С УЧЕТОМ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО, стороны настоящего соглашения договорились о следующем:

СТАТЬЯ I Правила предоставления займа; Определения

Раздел 1.01. Все положения предоставления займа для обычных операций, применимые к займам по Лондонской межбанковской ставке, выделяющимся из Обычных капитальных ресурсов АБР от 1 июля 2001 года (Правила предоставления займа), настоящим считаются применимыми к данному Соглашению о Займе с той же силой и действием, как если бы они были изложены в тексте настоящего Соглашения, однако с соблюдением нижеследующих изменений:

(a) Раздел 3.03 удален и заменен нижеследующим:

Комиссия за резервирование; Кредит.

(a) Заемщик обязуется выплачивать комиссию за резервирование по невостребованной сумме Займа по ставке и условиям, предусмотренным Соглашением о З а й м е ;

(b) АБР обязуется предоставить Заемщику кредит по ставке, предусмотренной в данном Соглашении о Займе, причем такой кредит останется фиксированным до конца срока Займа. АБР обязуется применить сумму кредита к процентам, подлежащим уплате Заемщиком.

(b) Раздел 3.06 удален и заменен нижеследующим:

(a) После каждого уведомления АБР о том, что фиксированный спред, применимый к новым займам будет снижен, АБР обязуется предоставить возмещение каждому Заемщику с невостребованным займом, к которому применим более высокий фиксированный спред. Сумма возмещения будет определена путем умножения (i) разницы между фиксированным спредом, применимым к невостребованному займу, и фиксированным спредом, применимым к новым займам (выраженной в виде годового процентного значения), на (ii) основную сумму невостребованного займа, по которому Заемщик обязуется выплачивать проценты в течение всех процентных периодов,

начиная с и после даты вступления в силу сниженного фиксированного спреда, применимого к новым займам.

(b) После каждого уведомления АБР о том, что его расчеты маржи стоимости финансирования в отношении любой валюты займа (или утвержденной валюты) в любом полугодии привели к экономии средств АБР, АБР обязуется предоставить возмещение Заемщику. Сумма возмещения будет определена путем умножения (i) маржи стоимости финансирования (выраженной в виде годового процентного значения) на (ii) основную сумму займа, по которой Заемщик обязуется выплачивать проценты в течение процентного периода, начинающегося непосредственно после полугодия, для которого была рассчитана маржа стоимости финансирования, АБР обязуется применить сумму возмещения к процентам, подлежащим оплате Заемщиком в течение процентного периода, начинающегося незамедлительно после полугодия, для которого была рассчитана маржа стоимости финансирования».

(c) Раздел 3.07 удален и заменен нижеследующим:

(a) После каждого уведомления АБР о том, что фиксированный спред, применимый к новым займам, будет увеличен, каждый Заемщик с не востребовавшимся займом, к которому применим более низкий фиксированный спред, обязуется выплатить АБР дополнительную сумму. Размер данной дополнительной суммы будет определен путем умножения (i) разницы между фиксированным спредом, применимым к новым займам, и фиксированным спредом, применимым к не востребовавшему займу, (выраженной в виде годового процентного значения) на (ii) основную сумму не востребовавшегося займа, по которой Заемщик обязуется выплачивать проценты в течение всех процентных периодов, начиная с и после момента даты вступления в силу повышенного фиксированного спреда, применимого к новым займам.

(b) После каждого уведомления АБР о том, что его расчеты маржи стоимости финансирования в отношении любой валюты займа (или утвержденной валюты) в любом полугодии привели к дополнительным затратам, понесенным АБР, Заемщик обязуется выплатить АБР дополнительную сумму. Размер данной дополнительной суммы будет определен путем умножения (i) маржи стоимости финансирования (выраженной в виде годового процентного значения) на (ii) основную сумму займа, по которой Заемщик обязуется выплачивать проценты в течение процентного периода, начинающегося незамедлительно после полугодия, для которого была рассчитана маржа стоимости финансирования. АБР обязуется прибавить размер дополнительной оплаты к процентам, подлежащим оплате Заемщиком в течение процентного периода, начинающегося незамедлительно после полугодия, для которого была рассчитана маржа стоимости финансирования.

Раздел 1.02. При каждом случае употребления в настоящем Соглашении о Займе, если в этот документ не внесены изменения или иное не требуется по контексту, следующие термины, получившие определение в Правилах предоставления займа,

имеют соответствующие значения, изложенные в них. Следующие термины имеют нижеследующие значения:

(a) ЦАРЭС означает Центрально-Азиатское Региональное Экономическое С о т р у д н и ч е с т в о ;

(b) «Транспортный коридор ЦАРЭС 1» означает Международный транзитный коридор «Западная Европа - Западная Китайская Народная Республика», проходящий от Хоргоса на границе с Китайской Народной Республикой через Алматы и Шымкент до западной границы с Российской Федерацией;

(c) «Руководство по привлечению консультационных услуг» означает Руководство по использованию услуг консультантов Азиатским Банком Развития и его Заемщиками (от 2010 года, с периодическими поправками);

(d) «Консультационные услуги» означают услуги, оказанные в рамках Проекта и финансируемые за счет дохода от Займа по Проекту 1 Инвестиционной Программы в соответствии с пунктом 2(b) Приложения 1 к настоящему Соглашению о займе, однако исключаются любые услуги, предоставляемые в части выполнения контрактных работ;

(e) «РДЭОО» означает рамочный документ экологической оценки и обзора, согласованный между Заемщиком и АБР и включенный посредством ссылки в П р и л о ж е н и е 5 к Р С Ф ;

(f) «ПУОС» означает План управления окружающей средой, включенный в Оценку воздействия на окружающую среду (ПЭО);

(g) РСФ имеет значение, указанное в декларативной части (А) настоящего С о г л а ш е н и я о з а й м е ;

(h) «ПЭО» означает Предварительную экологическую оценку, подготовленную для Проекта Заемщиком и согласованную с АБР;

(i) «Инвестиционная Программа» имеет значение, данное в декларативной части (А) настоящего С о г л а ш е н и я о з а й м е ;

(j) «км» означает место с указанием данного знака и определенного количества километров на проектной дороге, и представлен ниже как «км» что означает километр;

(k) «РДВЗП» означает рамочный документ по выкупу земель и переселения, согласованный между Заемщиком и АБР и включенный посредством ссылки в П р и л о ж е н и и 5 Р С Ф ;

(l) «ПВЗП» означает План выкупа земель и переселения для проекта;

(m) «Справочник по выплатам средств займа» означает Справочник АБР по выплатам средств займа (от 2007 года с периодическими поправками);

(n) «МТК» означает Министерство транспорта и коммуникаций Заемщика, и любой е г о п р а в о п р е е м н и к ;

(o) «область» означает территориально-административную единицу Заемщика;

(p) «ПЗФ» означает периодический запрос на финансирование направленный или который будет направлен Заемщиком для получения каждого транша в рамках

Инвестиционной Программы, по данному Соглашению о займе представлен периодический запрос на финансирование от 17 января 2011 года;

(q) «КУП-АБР» означает группу консультантов по управлению проектом, создаваемую в рамках Проекта 1 Инвестиционной программы;

(r) «Руководство по закупкам» означает Руководство по закупкам АБР (от 2010 года, с периодическими поправками);

(s) «План закупок» означает план закупок для проекта от 9 февраля 2011 года, согласованный между Заемщиком и АБР, с периодическими обновлениями в соответствии с Руководством по закупкам, Руководством по привлечению консультационных услуг и прочими мероприятиями, согласованными с АБР;

(t) «Проект», имеет определение, данное в декларативной части (В) к настоящему Соглашению о займе;

(u) «Исполнительное Агентство по проекту» для целей и в рамках определения Правил предоставления займа, означает МТК и любого его правопреемника, ответственного за исполнение проекта;

(v) «Проектная дорога» означает участки дороги, указанные в подробностях в пункте 2(а) Приложения 1 к настоящему Соглашению о займе, которые будут построены, улучшены или восстановлены в соответствии с Проектом; и

(w) «Работы» означают строительство или гражданско-строительные работы, финансируемые за счет средств займа, включая такие услуги как бурение или картографирование, и услуги, относящиеся к проекту, оказываемые как часть единого обязательства либо контракта на строительство «под ключ», за исключением консультационных услуг.

СТАТЬЯ II Заем

Раздел 2.01. (а) АБР соглашается предоставить заем Заемщику из обычных капитальных ресурсов АБР на сумму сто двенадцать миллиона долларов США (\$ 112,000,000), причем данная сумма может быть периодически конвертирована в рамках Конвертации в соответствии с положениями Раздела 2.06 настоящего Соглашения о займе.

(b) Заем предполагает период основного погашения 20 лет, и льготный период, определенный в пункте (с) данного Раздела.

(с) Определение «льготный период», используемое в пункте (b) данного Раздела означает период, предшествующий первой Дате платежа в погашение основной суммы займа в соответствии с графиком погашения, изложенным в Приложении 2 настоящего Соглашения о займе.

Раздел 2.02. Заемщик обязуется выплачивать АБР проценты на основную сумму займа, востребованного и невостребованного, периодически по ставке каждого

процентного периода, равной сумме Лондонской межбанковской ставки и 0.60 % в год согласно Разделу 3.02 Правил предоставления займа, минус кредит 0.30 % в год согласно Разделу 3.03 Правил предоставления займа.

Раздел 2.03. Заемщик обязуется выплачивать комиссию за резервирование в сумме 0.15 % ежегодно. Данная комиссия начисляется на полную сумму займа (минус суммы, снимаемые периодически), начиная с момента даты по истечении шестидесяти (60) дней после даты подписания данного Соглашения о займе.

Раздел 2.04. Проценты и прочие выплаты по займу подлежат оплате один раз в полугодие 15 февраля и 15 августа каждого года.

Раздел 2.05. Заемщик обязуется выплатить основную сумму займа, востребованную из Ссудного счета в соответствии с положениями Приложения 2 настоящего Соглашения о займе.

Раздел 2.06. (а) Заемщик вправе в любое время запросить любую из нижеследующих конвертаций займа с целью обеспечения рационального регулирования долга :

(i) Изменение валюты займа полной или частичной суммы займа, выплаченной и не востребованной или невыплаченной, на утвержденную валюту;

(ii) Изменение базовой процентной ставки, применимой к полной или частичной основной сумме займа, востребованного и не востребованного, с плавающей процентной ставки на фиксированную и наоборот; и

(iii) Установление лимитов на плавающую процентную ставку, применимую к полной или частичной основной сумме займа, востребованного или не востребованного, путем установления фиксированного максимума процентной ставки или минимума любой указанной плавающей процентной ставки.

(b) Любой запрос о конвертации, в соответствии с пунктом (а) данного Раздела, одобренный АБР, следует считать «Конвертацией» по определению Раздела 2.01(6) Правил предоставления займа, и вступающим в силу в соответствии с положениями Статьи V Правил предоставления займа и Руководства по Конвертации.

СТАТЬЯ III Использование средств займа

Раздел 3.01. Заемщик обязуется использовать средства займа на финансирование затрат по проекту в соответствии с положениями настоящего Соглашения о займе.

Раздел 3.02. Все средства займа должны распределяться и изыматься в соответствии с положениями Приложения 3 настоящего Соглашения о займе, при этом допустимы периодические изменения в данном Приложении по согласию между Заемщиком и АБР.

Раздел 3.03. Если АБР не указано иное, Заемщик проводит или организывает проведение всех статей расходов в соответствии с применяемыми положениями

Приложения 4 настоящего Соглашения о займе. АБР вправе отказать в финансировании контракта, по которому все такие статьи не были в значительной степени закуплены в рамках процедур, оговоренных Заемщиком и АБР, либо в случае, если сроки и условия контракта не удовлетворяют требованиям АБР.

Раздел 3.04. Если АБР не согласен на иное, Заемщик обязуется обеспечить, чтобы все статьи расходов, финансируемые за счет средств займа, были использованы исключительно в целях исполнения проекта.

Раздел 3.05. Дата закрытия для снятия средств со счета займа для целей, изложенных в Разделе 9.02 Правил предоставления займа, считается 31 декабря 2014 года, либо такая другая дата, которая может согласовываться между Заемщиком и АБР.

СТАТЬЯ IV Особые условия

Раздел 4.01. (a) Заемщик обязуется обеспечить исполнение Проекта с должной ответственностью и эффективностью и в соответствии с рациональными инженерными, финансовыми, экономическими и социальными требованиями практики.

(b) В процессе реализации Проекта и эксплуатации Проектных объектов Заемщик обязуется исполнять либо обеспечить исполнение всех обязательств, изложенных в Приложении 5 настоящего Соглашения о займе.

Раздел 4.02. Заемщик обязуется незамедлительно, по мере необходимости, обеспечить, дополнительно к средствам займа, средства, объекты, услуги, земельные участки и прочие ресурсы, необходимые для исполнения Проекта и для эксплуатации и технического обслуживания Проектных объектов.

Раздел 4.03. (a) В процессе реализации Проекта Заемщик обязуется обеспечить найм компетентных и квалифицированных консультантов и подрядчиков, приемлемых для АБР, в степени и на срок и на условиях, отвечающих требованиям Заемщика и АБР

(b) Заемщик обязуется обеспечить реализацию Проекта в соответствии с планами, стандартами проектирования, спецификациями, графиками работ и строительными методами, приемлемыми для АБР. Заемщик обязуется предоставить либо обеспечить предоставление АБР, незамедлительно после их подготовки, данных планов, стандартов проектирования, спецификаций и графиков работ, а также любых существенных изменений в указанные документы, сделанных впоследствии со степенью детальности, которую обоснованно потребует АБР.

Раздел 4.04. Заемщик обязуется убедиться в том, что все действия его департаментов и организаций в отношении исполнения Проекта и эксплуатации Проектных объектов производятся и координируются в соответствии с рациональными административной политикой и процедурами.

Раздел 4.05. (a) Заемщик обязуется (i) вести либо обеспечить ведение отдельной отчетности для Проекта; (ii) проводить ежегодный аудит данных счетов и соответствующих финансовых отчетов в соответствии с четким применением соответствующих стандартов аудита, независимыми аудиторами, чьи квалификация, опыт работы и сфера компетенции отвечают требованиям АБР; (iii) предоставить АБР, по мере получения, но ни в коей мере не позже чем по истечении шести (6) месяцев с момента окончания каждого соответствующего фискального года заверенные копии данных счетов и финансовых отчетов, прошедших аудит, и соответствующий отчет аудиторов (включая мнение аудиторов в отношении использования средств займа и соответствие финансовым условиям настоящего Соглашения о займе), на английском языке; а также (iv) предоставить АБР прочую информацию, имеющую отношение к данным счетам и финансовым отчетам и аудиту, по периодическому обоснованному требованию АБР.

(b) Заемщик обязуется предоставить АБР право, по требованию АБР, обсуждать финансовые отчеты Заемщика для проекта и его финансовые дела, имеющие отношение к Проекту, с аудиторами, нанятыми Заемщиком в соответствии с вышеуказанным Разделом 4.05(a) и обязуется уполномочить и потребовать, чтобы любой из представителей аудиторов принял участие в данном обсуждении во время таких аудитов, по запросу АБР, при условии, что любое такое обсуждение будет проводиться только в присутствии уполномоченного представителя Заемщика, если Заемщик не согласился на иное.

Раздел 4.06. Заемщик обязуется предоставить возможность представителям АБР инспектировать Проект и Проектные объекты, а также любые соответствующие записи и документы.

Раздел 4.07. Заемщик обязуется обеспечить, чтобы все Проектные объекты эксплуатировались, обслуживались и ремонтировались в соответствии с рациональными инженерными, финансовыми, экономическими и социальными мерами безопасности, а также в соответствии с процедурами эксплуатации и технического обслуживания дорог.

СТАТЬЯ V Вступление в силу

Раздел 5.01. Дата по истечении 60 дней после даты подписания настоящего Соглашения о займе считается датой вступления в силу Соглашения о займе для целей, изложенных в Разделе 10.04 Правил предоставления займа.

СТАТЬЯ VI Прочие положения

Раздел 6.01. Министр финансов Заемщика выступает в качестве представителя Заемщика для целей, изложенных в Разделе 12.02 Правил предоставления займа.

Раздел 6.02. Нижеследующие реквизиты указаны для целей, изложенных в Разделе 12.01 Правил предоставления займа:

З а З а е м щ и к а
М и н и с т е р с т в о ф и н а н с о в
П р о с п е к т П о б е д ы , 1 1
А с т а н а , 0 1 0 0 0 0

Республика Казахстан

+7 (7172) 71 77 85

Ф а к с :

З а А Б Р
A s i a n D e v e l o p m e n t B a n k
6 A D B A v e n u e
M a n d a l u y o n g C i t y
1 5 5 0 M e t r o M a n i l a
P h i l i p p i n e s
Ф а к с :
(6 3 2) 6 3 6 - 2 4 4 4

(632) 636-2428.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО стороны настоящего Соглашения в лице их уполномоченных представителей обеспечили подписание настоящего Соглашения о займе соответствующими подписями и его доставку в штаб-квартиру АБР в день и год, указанные выше.

РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН

Уполномоченный представитель
АЗИАТСКИЙ БАНК РАЗВИТИЯ

ПРИЛОЖЕНИЕ 1 Описание проекта

1. Цель Инвестиционной программы - содействие устойчивому экономическому развитию Заемщика путем развития эффективной транспортной системы в Ж а м б ы л с к о й о б л а с т и .

2. Согласно детальному описанию в ПЗФ, Проект будет состоять из следующих Ч а с т е й :

(а) Реконструкция 49-километров 2-полосной дороги категории II участка Аспара-Благовещенка (между 261.5 км и 310.05 км) расположенного между Таразом и Кордай в Жамбылской области и ее расширением в 4-х полосную дорогу категории IV;
и

(b) Консультационные услуги по надзору за строительством
3. Завершение проекта ожидается к 1 июля 2014 года.

**ПРИЛОЖЕНИЕ 2 График погашения займа
(Транспортный коридор ЦАРЭС 1 [Участки в Жамбылской области]
[Международный транзитный коридор Западная Европа - Западный
Китай] Инвестиционная программа - Проект 4)**

1. В нижеследующей таблице указаны Даты выплаты основной суммы займа и процент от общей основной суммы займа, подлежащий оплате на каждую Дату выплаты основной суммы займа (Очередной взнос). Если средства займа были в полном объеме сняты на момент первой даты платежа в погашение основной суммы займа, то основная сумма займа, подлежащая погашению Заемщиком на каждую дату платежа основной суммы займа, будет определена АБР путем умножения: (a) общей основной суммы займа, востребованного и невостребованного на момент первой даты платежа в погашение основного займа; на (b) Очередной взнос для каждой даты платежа в погашение основного займа, такая сумма погашения будет модифицирована по необходимости для вычета любых сумм, описанных в пункте 4 настоящего Приложения, к которым применима Конвертация валюты.

Дата платежа	Очередной взнос (выраженный в %)
15 Августа 2015 года	2.500000
15 Февраля 2016 года	2.500000
15 Августа 2016 года	2.500000
15 Февраля 2017 года	2.500000
15 Августа 2017 года	2.500000
15 Февраля 2018 года	2.500000
15 Августа 2018 года	2.500000
15 Февраля 2019 года	2.500000
15 Августа 2019 года	2.500000
15 Февраля 2020 года	2.500000
15 Августа 2020 года	2.500000
15 Февраля 2021 года	2.500000
15 Августа 2021 года	2.500000
15 Февраля 2022 года	2.500000
15 Августа 2022 года	2.500000
15 Февраля 2023 года	2.500000
15 Августа 2023 года	2.500000
15 Февраля 2024 года	2.500000
15 Августа 2024 года	2.500000
15 Февраля 2025 года	2.500000

15 Августа 2025 года	2.500000
15 Февраля 2026 года	2.500000
15 Августа 2026 года	2.500000
15 Февраля 2027 года	2.500000
15 Августа 2027 года	2.500000
15 Февраля 2028 года	2.500000
15 Августа 2028 года	2.500000
15 Февраля 2029 года	2.500000
15 Августа 2029 года	2.500000
15 Февраля 2030 года	2.500000
15 Августа 2030 года	2.500000
15 Февраля 2031 года	2.500000
15 Августа 2031 года	2.500000
15 Февраля 2032 года	2.500000
15 Августа 2032 года	2.500000
15 Февраля 2033 года	2.500000
15 Августа 2033 года	2.500000
15 Февраля 2034 года	2.500000
15 Августа 2034 года	2.500000
15 Февраля 2035 года	2.500000
Итого	100.000000

2. Если средства займа не были в полном объеме востребованы на момент первой даты платежа в погашение основного займа, основная сумма займа, подлежащая оплате Заемщиком на каждую дату платежа в погашение основного займа, будет определена следующим образом:

(а) В той степени, в которой любые средства займа, которые следовало востребовать на момент первой даты платежа в погашение основного займа, Заемщик обязуется выплатить сумму, востребованную и не востребованную, на момент этой даты в соответствии с пунктом 1 настоящего Приложения.

(б) Любое снятие средств, произведенное после первой даты платежа в погашение основного займа, подлежит погашению в каждую дату платежа в погашение основного займа, выпадающую после момента даты данного снятия в суммах, определенных АБР путем умножения суммы каждого снятия на дробь, числитель которой составляет первоначальный Очередной взнос, указанный в таблице в пункте 1 настоящего Приложения для вышеупомянутой даты платежа в погашение основного займа (Первоначальный Очередной взнос), и знаменатель которой составляет сумму всех оставшихся Первоначальных очередных взносов для дат платежей в погашение основного займа, выпадающих на момент или после данной даты, данные суммы выплат будут модифицироваться при необходимости для вычета сумм, указанных в пункте 4 настоящего Приложения, к которым применяется Конвертация валюты.

3. Снятия средств, произведенные в течение двух календарных месяцев до любой из дат платежей в погашение основного займа, исключительно в целях подсчета основных сумм, подлежащих оплате в любой день основного погашения, следует считать востребованными и невостребованными на момент второй даты платежа в погашение основного займа после даты снятия, и данная сумма подлежит оплате в каждую дату платежа в погашение основного займа, начиная со второй даты платежа в погашение основного долга после даты снятия средств.

4. Вне зависимости от положений пунктов 1 и 2 настоящего Приложения, при Конвертации валют в полном объеме или частично востребованных средств основной суммы займа на утвержденную валюту, сумма средств, конвертированных на вышеупомянутую утвержденную валюту, которая подлежит погашению в любую из дат погашения основной суммы в течение периода Конвертации, будет определяться АБР путем умножения данной суммы в валюте деноминации непосредственно перед вышеупомянутой Конвертацией на либо: (i) курс обмена валют, отражающий основные суммы в указанной утвержденной валюте, подлежащие выплате АБР в рамках двойной конвертации валют, относящегося к вышеупомянутой Конвертации; либо (ii) по решению АБР в соответствии с Руководством по Конвертации, на компонент курса обмена валют установленной ставки.

5. Если основная сумма займа, востребованного и невостребованного, будет периодически номинирована в более чем одной валюте займа, положения настоящего Приложения должны применяться в отдельности к суммам, номинированным в каждой валюте займа, с целью разработать отдельный график погашения для каждой из этих сумм.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3 Распределение и снятие средств займа

Общие положения

1. Таблица в настоящем Приложении (как показано в Дополнении к настоящему Приложению) излагает Категории статей расходов, финансируемых за счет средств займа, а также распределение сумм займа для каждой такой Категории (Таблица). (Упоминания понятий «Категория» или «Категории» в настоящем Приложении относятся к Категории или Категориям Таблицы).

Процентные значения финансирования АБР

2. Если АБР не согласовано иное, каждая из статей расходов будет финансироваться за счет средств займа на основе процентных значений, указанных в Таблице.

Перераспределение

3. Вне зависимости от распределения средств займа и процентов снятия средств, у к а з а н н ы х в Т а б л и ц е ,

(а) если сумма займа, выделенная для любой категории является недостаточной для финансирования всех согласованных расходов данной Категории, АБР вправе, путем уведомления Заемщика, (i) перераспределить средства для данной Категории в степени, необходимой для восполнения нехватки средств за счет средств, выделенных для другой категории, но, по мнению АБР, не нужных для финансирования других расходов, а также (ii) если данное перераспределение не может в полной мере восполнить рассчитанный дефицит, уменьшить процент снятия средств для данных расходов с тем, чтобы дальнейшие снятия для данной Категории производились до тех пор, пока все расходы не были покрыты; и

(б) если сумма займа, выделенная на какую-либо Категорию, превышает все согласованные расходы в данной Категории, АБР вправе, путем уведомления Заемщика, перераспределить такую избыточную сумму в пользу другой Категории.

Процедура выплаты займа

4. Если АБР не согласовано иное, средства займа подлежат выплате в соответствии со Справочником по выплате средств займа АБР.

Добавление к Приложению 3

ТАБЛИЦА

РАСПРЕДЕЛЕНИЕ И СНЯТИЕ СРЕДСТВ ЗАЙМА (Транспортный коридор ЦАРЭС 1 [Участки в Жамбылской области] [Международный транзитный коридор Западная Европа - Западный Китай] Инвестиционная программа - Проект 4)			
КАТЕГОРИЯ	ОСНОВА ФИНАНСИРОВАНИЯ АБР		
Номер	Наименование	Общая сумма, распределенная для финансирования АБР \$ Категория	Процент финансирования АБР со счета займа
1	Работы	97,600,000	85 процентов от общей запрашиваемой суммы затрат
2	Консалтинговые услуги	4,800,000	100 процентов от общей запрашиваемой суммы затрат*

3	Нераспределенные средства	10,500,000	
	Итого	112,000,000	

*Не включая налоги и пошлины, взимаемые на территории Заемщика

ПРИЛОЖЕНИЕ 4 Закупки работ и консультационных услуг

Общие положения

1. Все работы и консультационные услуги подлежат исполнению и контролю в соответствии с Руководством по закупкам, и Руководством по привлечению консультационных услуг, соответственно.

2. Все термины, используемые и не определенные по-другому в настоящем Соглашении о займе, имеют значения, изложенные в Руководстве по закупкам и/или Руководстве по привлечению консультационных услуг в соответствующих случаях.

Закупка работ

3. Если АБР не согласился на иное, работы должны будут приобретаться на основе процедуры закупок, изложенных ниже:

Международные конкурсные торги

4. Процедура закупок, помимо прочих условий, подлежит исполнению в соответствии с детальными договоренностями и пороговыми стоимостями, указанными в Плане закупок. Заемщик вправе модифицировать процедуру закупок или пороговые стоимости только при условии предварительного согласования с АБР, при этом все изменения должны отражаться в дополнениях к Плану закупок.

Условия по присуждению контракта

5. Заемщик не должен присуждать контракты по работам до тех пор пока

- (i) Завершенные ПЭО и ПУОС не будут одобрены АБР; и
- (ii) ПВЗП не будет выполнен в соответствии с условиями.

Выбор консультационных услуг

6. Если АБР не указано иное, Заемщик вправе применить метод отбора консультантов или их объем услуг с учетом качественных и ценовых параметров отбора.

Права на промышленную и интеллектуальную собственность

7. (a) Заемщик обязуется обеспечить, чтобы приобретенные работы (включая, но не ограничиваясь всем компьютерным аппаратным и программным обеспечением, компьютерными системами, приобретенными либо отдельно, либо в составе прочих товаров и услуг) не нарушали или ущемляли любое право третьих лиц на промышленную или интеллектуальную собственность или требование.

(b) Заемщик обязуется убедиться в том, что все контракты по закупкам работ

содержат соответствующие представления, гарантии и, если необходимо, гарантии возмещения убытков со стороны подрядчика или поставщика в отношении случаев, указанных в подпункте (а) настоящего пункта.

8. Заемщик обязуется убедиться в том, что все контракты с консультантами, финансируемые АБР, содержат соответствующие представления, гарантии и, если необходимо, гарантии возмещения убытков со стороны консультантов, для того, чтобы убедиться в том, что предоставляемые консультационные услуги не нарушают или ущемляют любое право третьих лиц на промышленную или интеллектуальную собственность или требование.

Рассмотрение АБР решений о закупках

9. Все контракты, приобретаемые в соответствии с международными конкурсными процедурами, и контракты для Консультационных услуг подлежат предварительному рассмотрению АБР, если иное не оговорено между Заемщиком и АБР и не указано в П л а н е з а к у п о к .

10. Прежде чем предоставить продление установленного периода на завершение работ по контракту, прежде чем согласиться на любые изменения или отказ по срокам и условиям этого контракта, в том числе написание заявки на изменение или заявок в рамках этого контракта, Заемщик должен получить одобрение со стороны АБР на предлагаемое продление, изменение. Если АБР определит, что продолжения несовместимы с условиями Соглашения о займе и/или Планом закупок, то должен незамедлительно проинформировать Заемщика и объяснить причины данного решения. Копии всех поправок к контракту должны быть представлены в АБР для учета.

ПРИЛОЖЕНИЕ 5 Исполнение проекта и эксплуатация проектных объектов; финансовые вопросы

Порядок реализации

1. В качестве исполнительного агентства по Проекту МТК будет нести общую ответственность за реализацию Проекта. МТК и Комитет автодорог МТК, в качестве реализующего агентства, которому будут помогать (а) КУП-АБР и (б) консультанты по надзору за строительством, привлеченные по данному проекту.

2. Заемщик обязан убедиться в том, что (а) МТК мобилизовало консультантов, ответственных за надзор за строительством, до начала любых работ; (б) назначен компетентный персонал МТК и Комитетом дорог для оказания поддержки в течение всего периода реализации проекта; и (с) МТК выполняет проект в соответствии и с использованием графика внедрения по согласованию с АБР.

Мониторинг, Обзор и Оценка Проекта

3. Заемщик обязан обеспечить, чтобы МТК проводило мониторинг и оценку выполнения данного проекта посредством системы мониторинга эффективности

реализации проекта. Ключевые показатели и предполагаемые результаты, представленные в качестве ожидаемых результатов и воздействия проекта в структуре мониторинга и дизайна, будут служить первичными данными, необходимыми для а н а л и з а .

4. В течение 1 года после Даты вступления займа в силу будет проведен совместный промежуточный обзор проекта. Данный совместный промежуточный обзор будет нацелен на инженерные, экологические и социальные меры безопасности проекта, соответствие условиям займа и обязательствам, изложенным в РСФ. Оценка позволит провести все необходимые промежуточные изменения для обеспечения успешного внедрения и достижения целей проекта и Инвестиционной программы.

Система финансового управления, аудит и отчетность

5. Заемщик обязан убедиться в том, что (а) будет создана и будет работать система финансового управления в соответствии с требованиями АБР;

(б) будет проводиться финансовый аудит по проекту на ежегодной основе в соответствии с техническим заданием, разработанным АБР.

6. Без предубеждения к положениям (а) Раздела 4.05 настоящего Соглашения о Займе и (б) Статьи VII Правил предоставления займов Заемщик обязуется убедиться в том, что все участники выполнения проекта ведут отдельные записи и счета для использования соответствующих средств Займа; а также средств Заемщика, служащих для той же цели. В дополнение к требованиям, указанным в Разделе 7.04 Правил предоставления займов, Заемщик поручит МТК предоставить в АБР:

(а) месячные отчеты в течение 10 календарных дней после окончания каждого месяца с даты вступления займа в силу для обновления информации о статусе соответствующих мероприятий по реализации проекта и связанных с ними вопросов; (б) квартальные отчеты о достигнутых результатах, в течение 2 недель по окончании каждого квартала с даты вступления займа в силу, и (с) другие отчеты о процессе выполнения и мониторинге раз в полгода.

Софинансирование

7. Не ограничивая общий смысл Раздела 4.02 настоящего Соглашения о займе, Заемщик обязуется обеспечить доступность всех средств софинансирования, необходимых для своевременного и эффективного исполнения проекта в виде ежегодно выделяемых бюджетных средств для МТК и обязуется убедиться в том, что необходимые ресурсы предоставляются своевременно. Заемщик обязуется убедиться в том, что МТК включает все измененные потребности в финансировании для реализации проекта в его ежегодных программах развития.

Качество строительства

8. Заемщик поручит МТК обеспечить, чтобы проект исполнялся в соответствии с применимыми техническими спецификациями и планами, и чтобы надзор за

строительством, контроль качества и управление проектом производились в соответствии с применимыми стандартами и лучшим международным опытом.

Контракты на работы

9. Без предубеждения к положениям пунктов 11, 12, 13, 14 и 15 Приложения 5 настоящего Соглашения о займе, Заемщик поручит МТК обеспечить, чтобы после присуждения контрактов на работы ни одно из уведомлений о начале работ не было выдано соответствующим подрядчикам до тех пор, пока не будут соблюдены все применимые положения ПВЗП (включая, в частности положения о своевременной выплате компенсации пострадавшим людям) относящиеся к соответствующим разделам дороги по проекту, ПЭО и обновленные ПУОС. Заемщик должен также поручить МТК (а) убедиться в том, что все контракты на строительные работы включают в себя обязательство подрядчика выполнять меры по обеспечению безопасности дорожного движения; и (b) осуществить мониторинг уровня аварийности и интенсивности движения во время эксплуатации проектной дороги.

Недопущение незаконной торговли

10. Заемщик полностью обеспечит выполнение на проектной дороге надежных и строгих мер для выявления и предотвращения незаконной торговли людьми, диких животных, редких видов животных и контролируемых веществ.

Окружающая среда

11. Заемщик поручит МТК убедиться в том, что (а) проектные решения, строительство и эксплуатация и техническое обслуживание Проектных объектов производятся в соответствии с Политикой АБР о мерах безопасности (2009), природоохранном законодательством и нормативными требованиями Заемщика, РДЭОО, общей оценкой воздействия на окружающую среду, подготовленной для Инвестиционной программы и согласованной с АБР, и ОВОС; и (b) потенциальное вредное воздействие проекта на окружающую среду снижено за счет принятия всех мер минимизации и мониторинга, как указано в ПУОС.

12. Заемщик поручит МТК дополнительно убедиться в том, что (а) ПУОС обновлен до выдачи любого уведомления о начале работ; (b) достаточные ресурсы предоставлены для реализации, мониторинга и отчетности выполнения ПУОС; (c) полугодовые экологические отчеты подготовлены и предоставлены в АБР в течение одного месяца после каждого периода, по которому составляется отчет; (d) отчеты включают помимо прочего, обзор достижений в выполнении ПУОС и ПЭО, проблемы и меры по решению данных проблем; (e) детальный инженерный план и контракты на строительные работы в рамках проекта включают применяемые экологические меры, обозначенные в ПЭО и ПУОС; и (f) подрядчики контролируются в целях обеспечения соответствия требованиям ПЭОС и ПУОС.

Выкуп земель и переселение

13. Заемщик поручит МТК убедиться в том, что Проект исполняется в соответствии с действующим законодательством и нормативными требованиями Заемщика, Политикой АБР о мерах безопасности (2009), и РДВЗП и ПВЗП включая, помимо прочего, следующие положения: (а) ПВЗП должен быть доведен до сведения лиц, чьи интересы затронуты в рамках проекта в соответствии с положениями РДВЗП; (б) ПВЗП необходимо предоставить на рассмотрение и одобрение АБР до присуждения каких-либо контрактов на строительные работы; (с) все земельные участки и полоса отвода, необходимые для проекта, должны быть выкуплены и предоставлены своевременно; (d) никакого физического или экономического переселения не должно происходить и никакие указания подрядчикам о начале работ до тех пор, пока: (i) ПВЗП будет окончательно разработан, который включает план, создающий условия для восстановления дохода и уровня жизни с целью оказания помощи перемещенным лицам; (ii) не будут произведены компенсации полной стоимости замещения каждому перемещенному лицу для соответствующих компонентов проекта или участков, готовых к строительству; (iii) другие виды помощи, указанные в соответствующем плане переселения, предоставлены перемещенным лицам; (е) эффективные механизмы рассмотрения жалоб должны быть установлены для оказания помощи лицам, чьи интересы затрагиваются проектом для своевременного разрешения вопросов и жалоб, при их возникновении; (f) необходимый персонал и ресурсы для осуществления контроля и мониторинга реализации ПВЗП; (g) независимая организация по проведению мониторинга, приемлемая для АБР, будет проводить внешний мониторинг и оценку ПВЗП, и представлять результаты в АБР каждые 6 месяцев; и (h) если в период исполнения ПВЗП выявлены любые изменения местности, разбивка дорог, либо дополнительные воздействия на окружающую среду и/или переселение, необходимо внести дополнения в ПВЗП и получить предварительное одобрение АБР и соответствующих правительственных органов до дальнейшей реализации ПВЗП.

14. Заемщик обязуется проводить анализ и поиск равноценных земельных участков для предоставления арендаторам земель, затронутым проектом, или предоставлять другие виды поддержки таким арендаторам в соответствии с применимым правом и законодательством Заемщика, Политикой АБР о мерах безопасности (2009), РДВЗП и ПВЗП для оказания помощи в восстановлении их уровня жизни. Результаты вышеуказанного будут прилагаться к окончательному варианту ПВЗП. В случае, если будет выявлено, что государственных резервных земельных участков в наличии нет, Заемщик предпримет меры по предоставлению арендаторам, затронутым проектом (фермерам, у которых договор аренды на срок хотя бы 5 лет - арендаторы, затронутые проектом), достаточной финансовой или технической помощи для увеличения или расширения производства на оставшихся у них участке(ах) земли. Информация,

относящаяся к вышеупомянутому, в т.ч. список арендаторов, затронутых проектом, затраты, графики и меры, предпринимаемые по таким компенсациям будет изложена в окончательном варианте ПВЗП.

Охрана труда

15. Заемщик поручит МТК обеспечить:

(a) включение положений в контракты на работы с тем, чтобы обеспечить соблюдение строительными подрядчиками (i) применимых основных стандартов труда, трудового законодательства и применения соответствующих норм безопасности труда на рабочем месте; (ii) равной оплаты мужчинам и женщинам за равный труд; (iii) неиспользование детского труда при строительстве и мероприятиях по техническому обслуживанию дорог; (iv) в возможном объеме максимальное трудоустройство местного малоимущего и неблагополучного населения для строительных целей проекта при условии адекватного выполнения требований к работе и эффективности, и (v) содействовать трудоустройству опытных и неопытных работающих женщин, и

(b) осуществление распространения информации о рисках заболеваний, распространяющихся половым путем, включая ВИЧ/СПИД, среди работников подрядных организаций, привлеченных в рамках проекта и среди местных жителей, проживающих в непосредственной близости к проектной дороге.

Борьба с коррупцией

16. Заемщик обязуется следовать *Политике АБР по борьбе с коррупцией* (от 1998 года, с поправками на настоящее время). Заемщик в соответствии с его обязательством должен следовать принципам рационального управления, отчетности и прозрачности, соглашается, что АБР вправе расследовать, непосредственно либо через его агентов, все предполагаемые случаи коррупции, мошенничества, тайного сговора или принуждения, относящиеся к проекту, и что Заемщик будет сотрудничать в полной мере и содействовать любому такому расследованию в необходимой степени оказания поддержки, включая обеспечение доступа к соответствующим отчетам и записям, по мере необходимости, для удовлетворительного завершения любого такого расследования. Кроме того, Заемщик поручит МТК (a) проводить периодические проверки действий подрядчиков, относящихся к снятию средств займа и выплатам по нему; (b) убедиться в том, что все контракты, финансируемые АБР в рамках проекта, включают положения, устанавливающие право АБР проводить аудит и производить проверку записей и счетов всех подрядчиков, поставщиков, консультантов, а также поставщиков услуг, относящихся к проекту; (c) убедиться в том, чтобы консультант по надзору за строительством проверял платежные сертификаты подрядчиков в соответствии с рабочими чертежами и спецификациями контракта; и (d) убедиться в выполнении плана борьбы с коррупцией, разработанного для Инвестиционной программы и согласованного с АБР.

Настоящим удостоверяю, что данный перевод соответствует тексту Соглашения о займе (Обычные операции) (Транспортный коридор ЦАРЭС 1 [Участок дороги Жамбылской области] [Международный транзитный коридор Западная Европа - Западный Китай] Инвестиционная Программа - Проект 4) между Республикой Казахстан и Азиатским Банком Развития на английском языке, совершенного в городе Астана 7 июня 2011 года.

<i>Н а ч а л ь н и к</i>	<i>У п р а в л е н и я</i>
<i>Д е п а р т а м е н т а</i>	<i>к о о р д и н а ц и и</i>
<i>к а д р о в о й р а б о т ы</i>	<i>и к о н т р о л я</i>
<i>М и н и с т е р с т в а</i>	<i>Ф и н а н с о в</i>
<i>Р е с п у б л и к и К а з а х с т а н</i>	<i>Б . А х м е т ж а н о в а</i>

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»
Министерства юстиции Республики Казахстан